

## KABAKOVA Galina

2023, septembre— – délégation au CNRS

2022 –2023 — co-directrice du master MEECO

2018 – Maître de conférences hors classe

2009 – obtention de l'habilitation à diriger des recherches à l'Université Paris 4-Sorbonne.

Jury : Françoise Lesourd, Francis Conte, Pierre Gonneau, Maurice Coyaud, Svetlana Tolstaya, Léonid Heller

2002 – doctorat d'Etat de linguistique (spécialité : langues slaves), soutenu à l'Institut d'études slaves et balkanique de l'Académie des Sciences (Moscou)

2001 – Maître de conférences à l'Université Paris 4

2000 – ATER de civilisation russe à l'Université Paris 4

1998 – lectrice de russe à l'Université Paris 4

1998 – doctorat en anthropologie sociale soutenu à l'EHESS. Jury : Paul H. Stahl, Francis Conte, Suzanne Lallemand, Jocelyne Bonnet

1994–1998 – directrice des publications chez Flies France

1992–1998 – membre associé au Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale (UPR 3121, CNRS)

1990–1991 – boursière de la Fondation Dina Vierny

1989–1993 – chargée de recherche à l'Institut d'études slaves et balkanique de l'Académie des Sciences (Moscou)

1989 – doctorat de linguistique (spécialité : langues romanes et slaves) soutenu à l'Institut d'études slaves et balkanique de l'Académie des Sciences (Moscou)

1982–1989 – chargée d'études à la Bibliothèque des littératures étrangères (Moscou)

1977–1982 – étudiante à la faculté de lettres à l'Université d'Etat de Moscou Lomonossov. Mémoire de master soutenu en 1982 sous la direction de l'académicien Nikita I. Tolstoï

Auteure de 265 publications en français, anglais, russe, ukrainien, biélorusse, serbe et roumain.

## LISTE DES PUBLICATIONS

Galina KABAKOVA

### Livres, direction d'ouvrages et de revues

1\*. (en collaboration avec Diana Rey-Hulman) « L'anthropologue face à la langue », *Journal des anthropologues*, n° 57-58, 1994 (numéro spécial, choix de textes, présentation).

2\*. *Anthropologie du corps féminin dans le monde slave*, Paris, Montréal, L'Harmattan, 2000, 320 p. Collection *Connaissance des hommes*.

C-R : G.Valtchinova, *Cahiers de Littérature orale*, 2001, n° 50, pp. 296-299 ; T.Benfoughal, *Revue des études slaves*, 2001, t. 73, n°1, pp. 220-222 ; Ch. Simon, *Slavica Occitania*, 2002, t. 14, pp. 343-346 ; E.Motte-Florac, *Revue des sciences sociales*, 2003, n° 30, pp. 196-197 ; J. Gélis, *Annales Histoire, Sciences sociales*, 2006, t. 61, n° 3, pp. 701-703.

3\*. *Antropologija ženskogo tela v slavjanskoj tradicii [Anthropologie du corps féminin dans la tradition slave]*, Moscou, Ladomir, 2001, 335 p. (en russe)

CR : L.Novikova, Supplément de *Kommersant*, n° 191, 18/10/2001 ; S.Adon'eva, *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2002, n° 60, pp. 369-371 ; S.M.Tolstaja, O.V.Belova, *Živaja starina*, 2003, n° 1, pp. 59-60 (en russe)

4\*. (Direction en collaboration avec F.Conte) *Telo v russkoj kul'ture [Le corps dans la culture russe]*, Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2005. 399 p. (en russe)

CR : A.Pljusnin, « Grammatologija tela », *Novyj mir isskusstva*, 2005, n° 6 ; RSN, émission 09/11/2005 : <http://rr2.quantumart.ru/live/rub.asp?nid=6580&rid=2553&rtype=2378> ; V.Pritula, « Čto skryvaetsja v labirintax istorii ? », *Slovo*, n° 47, 2/12/2005

5\*. (Direction en collaboration avec F.Conte) *Cahiers slaves n° 9 : Le corps dans la culture russe et au-delà*, Paris, 2008. 489 p.

6\*. *L'hospitalité, le repas, le mangeur dans la civilisation russe*, Paris, L'Harmattan, 2013. 308 p.

CR : E.Balzamo, *Revue des études slaves*, 2013, t. 84, n° 3-4, pp. 562-563 ; Ch. Kapps, *Slavica Occitania*, 2014, t. 38, pp. 277-280 ; M. Abramowicz, « Kulturowe implikacje rosyjskiej besjadi », *Etnolingwistyka*, 2014, t. 26, ss. 183-186.

7\*. (Direction) *Contes et légendes étiologiques dans l'espace européen*, Paris, Pippa/Flies France, 2013, 302 p.

CR : Camino Noia Campos, *Estudis de Literatura Oral Popular*, n°3, 2014, pp. 127-131.

8\*. *Russkie tradicii gostepriimstva i zastol'ja [Les traditions russes d'hospitalité et de convivialité]*, Moscou, Forum-Neolit, 2015. 463 p. ; 2<sup>e</sup> édition, Moscou, Forum - Neolit, 2016 ; 3<sup>e</sup> édition, Moscou, Forum - Neolit, 2021 (en russe).

9\*. *D'un conte l'autre*, Paris, Flies France, 2018, 253 p.

- CR : E.Balzamo, *Revue des études slaves*, 2018, t. 89, n° 4, p. 622 ; P.Lajoye [<http://nouvellemythologiecomparee.hautetfort.com/archive/2019/05/19/review-galina-kabakova-d-un-conte-a-l-autre-6152182.html>]

10\*. (Direction) *Vostočnoslavjanskije etiologičeskie skazki i legendy. Enciklopedičeskij slovar' [Contes et légendes étiologiques des Slaves de l'Est : Dictionnaire encyclopédique]*, Moscou, Neolit, 2019. 480 p. (en russe).

CR : S.Alpatov, « Kluči k Narodnoj biblii » [Les clés pour la Bible populaire], *Tradicionnaja ku'tura*, 2020, n° 3, pp. 171-175 ; E.Balzamo, *Živaja starina*, 2020, n° 4, pp. 60-61 (en russe) ; E.Balzamo, *Revue des études slaves*, 2020, XCI, n° 1-2, pp. 215-216.

11\*. *Ot skazki k skazke [D'un conte à l'autre]*, Moscou, Redkaja kniga, 2019. 238 p. (en russe).

12\*. (en collaboration avec Elena Berezovič), « Rossija i Francija : dialog jazykovykh stereotipov » [*La Russie et la France : le dialogue des stéréotypes langagiers*], Moscou, RAN, 2019. 60 p. (en russe).

### Éditions scientifiques

1\*\*. *Contes et légendes de France*, Paris, Flies France, 1998, 220 p. (édition critique, préface, notes). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : *La Mandragore : revue des littératures orales*, 1998, n° 3, p. 188 ; *Le Légendier*, n°3, avril 1999, p. 28 ; *L'Amitié*, n° 7, 2007, p. 10.

2\*\*. *Contes et légendes d'Ukraine*, Paris, Flies France, 1999, 222 p. (édition critique, traduction, préface, notes). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : *Le Monde* 02/07/1999 ; *La Revue des livres pour enfants*, 1999, n° 188-189, p. 23 ; J.Josypyszyn, *Bulletin de l'Association française des études ukrainiennes*, n°3 (13), novembre 1999 ; C.Oumhani, *Encres vagabondes*, n° 21, hiver 2000, p. 34 ; O.Belova, « Etiologočeskie legendy v mirovom fol'klore », *Živaja starina*, 2000, n° 2, pp. 59-60 (en russe) ; *Cahiers du LACITO : Revue d'ethnolinguistique*, n° 8, 1999, p. 258.

2\*\*A. *Contes et légendes d'Ukraine*, 2<sup>e</sup> édition élargie, Paris, Flies France, 2009, 255 p. (édition critique, traduction, préface, notes et commentaires). Collection *Aux origines du monde*.

C-R : E.Balzamo, *Revue des études slaves*, 2009, vol. 84, n° 479-480 ; *La Revue des livres pour enfants*, 2010, n° 251, p. 20 ; *La Revue des livres pour enfants*, Sélection 2010, n° 255, p. 42.

3\*\*. *Contes et légendes de Russie*, Paris, Flies France, 2005, 220 p. (édition critique, postface, notes), 2<sup>e</sup> édition élargie, Paris, Flies France, 2018. Collection *Aux origines du monde*.

C-R : M.Cadot, *Revue des études slaves*, 2005, t. 76, n°2/3, pp. 373-374 ; *Ouest France* 26/02/2005 ; 11/03/2005 ; 08/04/2005 ; 18/04/2005 ; *InterCDI* 2005, n° 194, p. 85 ; *Méto*, 14/03/2005 p. 10 ; E.Cevin, *La Revue des livres pour enfants*, 2005, n° 222, p. 13 ; *L'Amour des livres*, 2005, p. 22 ; *Bulletin critique du livre en français*, n°674, 2005, *Lectures des mondes*, 2005, p. 15.

4\*\*. *Contes et légendes d'Italie*, Paris, Flies France, 2006, 220 p. (édition critique, notes). Collection *Aux origines du monde*.

CR : *InterCDI* 2007, n° 206, p. 29 ; *Ouest France* 07/10/2006 ; 02/11/2006 ; 09/11/2006 ; 14/11/2006 ; E.Cevin, *La Revue des livres pour enfants*, Sélection 2007, p. 39 ; *Notes bibliographiques*, fév. 2007 ; *La grande oreille*, n°31/93, juin 2007 ; *Livres au trésor*, fév. 2007

5\*\*. *Contes et légendes tziganes*, Paris, Flies France, 2010, 207 p. (édition critique, introduction, notes, traduction). 2<sup>e</sup> édition élargie, Paris, Flies France, 2019. Collection *Aux origines du monde*.

CR : *La Revue des livres pour enfants*, 2011, n° 257, p. 17 ; *La Revue des livres pour enfants* : Sélection 2011, p. 42.

6\*\*. *Contes et légendes de Madagascar*, Paris, Flies France, 2012, 203 p. (édition critique, introduction, notes). Collection *Aux origines du monde*.

7\*\* (en collaboration avec Olga Belova), *U istokov mira : russkie etiologičeskie skazki i legendy [Aux origines du monde : contes et légendes étiologiques russes]*, Moscou, Forum - Neolit, 2014. 528 p. (édition critique, introduction, notes, commentaires, index) ; 2<sup>e</sup> édition, Moscou, Forum - Neolit, 2017 (en russe).

CR : V.Kostyrko, *Otečestvennye zapiski*, n° 6 (63), 2014 ; S.Alpatov, *Živaja starina*, n° 2, 2015, p. 56-57.

## Articles

1. « Iz geografii i semantiki polesskix xrononimov : “belye” i “krasnye” dni » [De la géographie et de la sémantique des chrononymes polésiens : les jours “blancs” et les jours “rouges”], *Poles'e i etnogenez slavjan [Poles'e et l'ethnogenèse des Slaves]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1983, pp. 82-83 (en russe).
2. « Kalendarnye obyčai : Sovremennoe sostojanie i izmenenija » [Les rites annuels : état actuel et changements], *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1984, n° 4, pp. 104-106 (en russe).
3. « K voprosu o proisxoždenii odnogo slavjanskogo kalendarnogo obrjada : “sula“ — “strela“ » [L'origine d'un rituel calendaire slave “sula“ — “strela“], *Ethnogenez, rannjaja etniceskaja istorija i kul'tura slavjan [L'ethnogenèse, l'histoire ancienne ethnique et la culture des Slaves]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1985, pp. 54-55 (en russe).
4. « Novye rumynskie issledovanija po fol'kloru » [Les nouvelles recherches roumaines sur le folklore], *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1986, n° 2, pp. 114-119 (en russe).
5. « Struktura i geografija legendy o Babe Dokii » [La structure et la géographie de la légende de Baba Dochia], *Balkany v kontekste Sredizemnomor'ja [Les Balkans dans le contexte méditerranéen]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i balkanistiki, 1986, pp. 146-150 (en russe).
6. « Etnolingvističeskie aspekty izučenija obrjadnosti : rumynskoe pover'e ob otnimanii plodorodija » [Les aspects ethnolinguistique de l'étude des rites : une croyance roumaine concernant l'enlèvement de la fertilité], *Tezisy 4-j naučnoj konferencii molodyx učenyx i specialistov VGBIL [Actes du colloque de jeunes chercheurs et spécialistes de la Bibliothèque de la littérature étrangère]*, Moscou, VGBIL, 1986, pp. 86-88 (en russe).
7. « O žanrovyx transformacijax xulitel'nyx formul na rumynskom materiale » [Les formules injurieuses à travers les genres : exemples roumains], *Etnolingvistika teksta : Semiotika malyx form fol'klora [L'Ethnolinguistique du texte : Sémiotique des énoncés courts du folklore]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i balkanistiki, 1988, pp. 105-107 (en russe).
8. « K probleme distribucii mifologičeskix personažej v kalendarnom cikle » [A propos de la distribution des personnages mythologiques dans le cycle annuel], *Materialy k VI Meždunarodnomu kongressu po izučeniju stran jugo-vostočnoj Evropy : Problemy kul'tury : Sofija 30.VIII.89 - 6.IX.1989 [Documents présentés au VI Congrès International d'études du sud-est européen : Problèmes culturels]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1989, pp. 161-164. (en russe).
9. « Materialy po rumynskoj demonologii », [Documents sur la démonologie roumaine], *ibid*, pp. 133-150 (en russe).
10. (en collaboration avec L.N.Vinogradova, A.V.Gura, O.A.Ternovskaja, S.M.Tolstaja, V.V.Usačeva), « Sxema opisanija mifologičeskix personažej », [Schéma de description des personnages mythologiques], *ibid*, pp. 78-85 (en russe).
11. *Terminologija vostočnoromanskoj kalendarnoj obrjadnosti v sopostavlenii so slavjanskoj [Terminologie comparée des rites calendaires chez les Roumains et chez les Slaves]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1989, 25 p. (résumé de la thèse de doctorat) (en russe)
12. « Novye issledovanija po semejnoj obrjadnosti balkanskix narodov » [Les nouvelles études sur les rites familiaux dans les Balkans], *Sovetskoe slavjanovedenie*, 1990, n° 1, pp. 79-84 (en russe).
13. « L'enfant naturel dans la nature et la société », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, 1990, vol. 15, pp. 53-59.

14. « Baba Dochia », *Mifologičeskij slovar' [Dictionnaire mythologique]*, Moscou, Sovetskaja enciklopedija, 1<sup>e</sup> édition 1991, pp. 82-83 ; (4<sup>e</sup> édition, 1998) (en russe).
15. « Balaur », *ibid*, p. 85 (en russe).
16. « Blajini », *ibid*, p. 95 (en russe).
17. « Vîrcolac », *ibid*, p. 135 (en russe).
18. « Dragaica », *ibid*, p. 197 (en russe).
19. « Iele », *ibid*, p. 206 (en russe).
20. « Joimarita », *ibid*, pp. 215-216 (en russe).
21. « Zburator », *ibid*, p. 219 (en russe).
22. « Ileana Cosînzeana », *ibid*, p. 243 (en russe).
23. « Capcauni », *ibid*, p. 307 (en russe).
24. « Mama Padurii », *ibid*, p. 336 (en russe).
25. « Murgila », *ibid*, p. 379 (en russe).
26. « Pricolici », *ibid*, pp. 449-450 (en russe).
27. « Spiridus », *ibid*, p. 511 (en russe).
28. « Stafia », *ibid*, p. 512 (en russe).
29. « Uriasi », *ibid*, p. 564 (en russe).
30. « Ursitori », *ibid*, p. 564 (en russe).
31. « Fat Frumos », *ibid*, p. 578 (en russe).
32. « La notion de frontière et de passage dans l'imaginaire slave », *Frontières visibles et invisibles, l'Europe des régions ou des aires culturelles Deuxième atelier européen « Eurethno » Strasbourg, décembre 1990*, Strasbourg, 1991, pp. 89-94.
33. « Ditja prirody v sisteme prirodnyx i kul'turnyx kodov » [L'enfant naturel dans le système des codes culturels et naturels], *Obraz mira v slove i rituale : Balkanski čtenija 1 [L'image du monde dans la parole et le rituel : Colloque balkanique 1]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1992, pp. 94-105 (en russe).
34. « Les femmes-réceptifs, les enfants-produits », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, 1992, vol. 16, pp. 27-36.
35. « V. V. Ivanov et L. G. Nevskaja : Issledovanija v oblasti balto-slavjanskoj duxovnoj kul'tury » (compte rendu), *ibid*, pp. 72-73.
36. « Tatjana V. Civ'jan : Lingvističeskie osnovy balkanskoj modeli mira » (compte rendu), *ibid*, p. 74.
37. « La symbolique du corps féminin », *Annales Economies Sociétés Civilisations*, 1992, n° 3, mai-juin, pp. 595-612.
38. « La magie étymologique », *Langage et société*, n° 60, juin 1992, pp. 67-77.

39. « A bras ouverts : les gestes manuels de la naissance », *Eurasie*, 1993, n° 4, pp. 71-90.
40. « Zolotyje ruki » [Mains dorées], *Philologia slavica*, Moscou, Nauka, 1993, pp. 60-70 (en russe).
41. « O žanrovyx realizacijax odnogo mifologičeskogo motiva : mifologičeskij personaž nanosit uščerb čeloveku » [Un motif mythologique à travers les genres : le personnage mythologique porte préjudice à l'homme], *Simvoličeskij jazyk tradicionnoj kul'tury : Balkanskije čtenija II [Langage symbolique de la culture traditionnelle : Colloque balkanique II]*, Moscou, Institut Slavjanovedenija i Balkanistiki, 1992, pp. 137-144 (en russe).
42. « Le calendrier roumain : le dialogue de l'orthodoxie et de la civilisation populaire », *Le Temps de l'Europe. Tome 1 : Invention du temps : Temps traditionnels : Temps historiques. Troisième atelier européen « Eurethno », Strasbourg, septembre 1991*, Strasbourg, 1993, pp. 142-147.
43. « Francuzskaja etnolingvistika : problematika i metodologija » [L'ethnolinguistique française : problématique et méthodes], *Voprosy jazykoznanija*, 1993, n° 6, pp. 100-113 (en russe)
44. « Discours sur la procréation : les fleurs et les bêtes », *Revue des études slaves*, 1993, t. LXV, n° 4, pp. 715-729.
45. « Straxov A.B., "Kul't xleba u vostočnyx slavjan : opyt etnolingvističeskogo issledovanija", München, 1991 » (compte rendu), *ibid*, pp. 832-834.
46. « Golovnoj ubor » [Couvre-chef], *Slavjanovedenie*, 1993, n° 6, pp. 28-32 (en russe).
47. « Les structures symboliques dans le "Dictionnaire ethnolinguistique des antiquités slaves" », *Revue des études slaves*, 1994, t. LXVI, n° 1, pp. 225-235.
48. « O poskrěbyšax, mizincax i pročix mamen'kinyx synkax » [De "raclés", "petits doigts" et d'autres fils à papa], *Živaja starina*, 1994, n° 4, pp. 34-36 (en russe).
49. « Struktura i geografija legendy o martovskoj staruxe » [Structure et géographie de la légende de la Vieille de mars], *Slavjanskij i balkanskij folklor [Folklore slave et balkanique]*, Moscou, Nauka, 1994, pp. 209-222 (en russe).
50. « Voznesenie » [Ascension], *Slavjanovedenie*, 1994, n° 3, pp. 15-18 (en russe).
51. « Vozdviženie » [Exaltation de la Croix], *ibid*, pp. 20-21 (en russe).
52. « Volč'ji dni » [Les jours des loups], *Slavjanovedenie*, 1994, n° 4, pp. 55-57 (en russe).
53. « Deti, umeršie do kreščenija » [Les enfants morts avant le baptême], *Problemy sučasnoj arealogii [Les problèmes actuels d'études des aires culturelles]*, Kiev, Naukova dumka, 1994, pp. 312-317 (en russe).
54. (en collaboration avec Diana Rey-Hulman) « L'anthropologie et la linguistique : séparation de corps ? », *Journal des anthropologues*, 1994, n° 57-58, automne-hiver, pp. 7-14.
55. « L'ethnolinguistique en Russie : l'anthropologie aux mains des philologues », *ibid*, pp. 87-99.
56. « Vozdviženie » [Exaltation], *Slavjanskaja mifologija [Mythologie slave]*, Moscou, Ellis Lak, 1995, p. 99 (en russe).
- Reproduit dans *Slavjanskaja mifologija [Mythologie slave]*, Moscou, Mezhdunarodnye otnošenija, 2002, pp. 83-84 (en russe).
57. (en collaboration avec T. A. Agapkina) « Voznesenie » [Ascension], *ibid*, pp. 100-102 (en russe).

58. « Denumirile unor sarbatori si date calendaristice populare românești în context lingvistic european — isoglose » [Les noms de fêtes et de jours du calendrier populaire roumain dans le contexte linguistique européen : isoglosses], *Romanoslavica*, 1995, t. XXXII, pp. 139-158 (en roumain).

59. (en collaboration avec S. M. Tolstaja) « Avgust » [Août], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 1995, pp. 87-89 (en russe).

60. « Blažej » [Saint Blaise], *ibid*, p. 191 (en russe).

61. (en collaboration avec L. N. Vinogradova) « Bož'e telo » [Fête-Dieu], *ibid*, pp. 219-220 (en russe).

Traduction : « Bož'e telo », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, Beograd, Zepter book world, 2001, pp. 42-43 (en serbe).

62. (en collaboration avec A.V. Gura) « Vdovstvo » [Veuvage], *ibid*, pp. 293-297 (en russe).

63. « Vozdviženie » [Exaltation], *ibid*, pp. 400-401 (en russe).

Traduction : « Krstovdan », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, , pp. 309-310 (en serbe).

64. (en collaboration avec T. A. Agapkina) « Voznesenie » [Ascension], *ibid*, pp. 402-405 (en russe).

Traduction : « Spasovdan, Vaznesenje Gospodnje », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 505-506 (en serbe).

65. « Vožrast » [Age], *ibid*, pp. 405-407 (en russe).

66. « Volč'ji dni » [Jours des loups], *ibid*, pp. 427-428 (en russe).

Traduction : « Vučji dani », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 107-108 (en serbe).

67. (en collaboration avec I. A. Sedakova) « German » [Germain], *ibid*, pp. 498-500 (en russe).

68. « Golovnoj ubor » [Couvre-chef], *ibid*, pp. 506-508 (en russe).

69. « Grud' » [Sein], *ibid*, pp. 563-566 (en russe).

70. « Le sein et le lait maternel dans l'imaginaire des Slaves », *La revue russe*, 1995, n° 8, pp. 83-89.

71. « Les cloches en Russie : Marqueurs du temps, marqueurs de l'espace », *Cloches & Sonnaillles : Mythologie, ethnologie et art campanaire*, Aix-en-Provence, Edisud, 1996, pp. 97-99.

72. « Mangeur de chandelles : l'image du Cosaque au XIXe siècle », *Philologiques IV. Transfert culturel triangulaire : France, Allemagne, Russie*, Paris, éditions de la MSH, 1996, pp. 207-230.

73. « Sem'ja i semejnye obrjady na Rumynskix Karpatax » [Famille et rites de famille dans les Carpathes roumains, compte rendu du livre de Jean Cuisenier "Le feu vivant : La parenté et ses rituels dans les Carpathes"], *Živaja starina*, 1996, n° 4, pp. 54-55 (en russe).

74. « Roussalkis et croque-mitaines », *Vues d'enfance*, 1997, n° 10, pp. 26-30.

75. « Zapaxi v russkoj tradicionnoj kul'ture » [Les odeurs dans la culture russe traditionnelle], *Živaja starina*, 1997, n° 2, pp. 36-38 (en russe).

Reproduit dans : *Aromaty i zapaxi v kul'ture* [Arômes et odeurs dans la culture], vol. 2, Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2003, pp. 50-61 (en russe).

76. « Les représentations des odeurs dans la culture populaire slave », *Cahiers slaves*, 1997, n° 1, pp. 205-216.
77. « Vysotnye doma v svete mifologii » [Les gratte-ciel à la lumière de la mythologie], *Živaja starina*, 1997, n° 2, pp. 12-14 (en russe)
78. (en collaboration avec Alexandre Stroev) « Les voyageurs aux bains russes », *Revue des études slaves*, 1997, n° 4, pp. 505-518.
79. « Na poroge žizni : novoroždenyj i ego “dvojniki“ » [Au seuil de la vie : le nouveau-né et ses “doubles“], *Slovo i kul'tura* [La parole et la culture], Moscou, Indrik, 1998, t. 2, pp. 103-113 (en russe).
80. « Svečkoed : obraz kazaka vo francuzskoj kul'ture XIX v. » [Mangeur de chandelles : l'image du cosaque dans la culture française du XIX<sup>e</sup> s.], *Novoe literaturnoe obozrenie*, 1998, n° 34, pp. 55-77 (en russe).
81. « “Znosiny“, ili slovesnye poedinki, v Poles'e » [“Znosiny“, ou une joute rhétorique, en Poles'e], *Slavjanskije ètudy : Šbornik k jubileju S.M.Tolstoj* [Etudes slaves : Hommage à S.M.Tolstaja], Moscou, Indrik, 1999, pp. 207-213 (en russe).
82. « Du chou, du raifort et de l'ail », *Odeurs du monde : Ecriture de la nuit*, éd. D. Rey-Hulman et M. Boccara, Paris, l'Harmattan, 1998, pp. 189-201.
83. « Savoir rire, savoir naître : le repas de baptême raconté par les Biélorusses », *Paroles à rire*, Paris, Inalco, 1999, pp. 181-190.
84. « Adam et Eve dans la littérature orale des Slaves de l'Est », *Cahiers slaves*, 1999, n° 2, pp. 219-233.
85. « Adam i Eva v vostočnoslavjanskom fol'klore » [Adam et Eve dans le folklore des Slaves de l'Est], *Živaja starina*, 1999, n° 2, pp. 2-4 (en russe).
86. « Dekabr' » [Décembre], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar'* [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique], Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 1999, t. 2, pp. 49-51 (en russe).
87. « Deti nekreščennye » [Enfants non baptisés], *ibid.*, pp. 86-88 (en russe).
88. « Devočka » [Fille], *ibid.*, pp. 33-34 (en russe).
89. « Devstvennost' » [Virginité], *ibid.*, pp. 35-36 (en russe).
90. « Devuška » [Jeune fille], *ibid.*, pp. 36-39 (en russe).
91. « Ekaterina » [Catherine], *ibid.*, pp. 182-183 (en russe).
92. « Evdokija » [Eudoxie], *ibid.*, pp. 172-173 (en russe).
93. « Ijul' » [Juillet], *ibid.*, pp. 431-434 (en russe).
94. « Ijun' » [Juin], *ibid.*, pp. 434-435 (en russe).
95. « Imeniny » [Anniversaire], *ibid.*, pp. 407-408 (en russe).
96. « Koljada » , *ibid.*, pp. 568-570 (en russe).



97. « Krestiny » [Repas de baptême], *ibid.*, pp. 658-660 (en russe).

98. « Krestnye roditeli » [Parrain-marraine], *ibid.*, pp. 660-663 (en russe).

Traduction : « Kumovi », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 317-318 (en serbe).

99. « Kreščenie » [Baptême], *ibid.*, pp. 664-667 (en russe).

100. (en collaboration avec S. M. Tolstaja) « Začat'e » [Conception], *ibid.*, pp. 282-284 (en russe).

Traduction : « Začete », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 190-191 (en serbe).

101. « Zapax » [Odeur], *ibid.*, pp. 266-269 (en russe).

102. « Ženščina » [Femme], *ibid.*, pp. 205-208 (en russe).

Traduction : « Žena », *Slovenska mitologija : Enciklopedijski rečnik*, pp. 178-180 (en serbe).

103. « Kuznecova V.S., “Dualističeskie legendy o sotvorenii mira v vostočnoslavjanskoj fol'klornoj tradicii”, Novosibirsk, 1998 » (compte rendu), *Revue des études slaves*, 1999, n° 3-4, pp. 779-780.

104. « Svjatki, ili V novyj god bez poter' » [Fêtes de Noël, ou comment passer dans le nouvel an sans dégâts], *Itogi*, 2000, n° 3 (189), pp. 38-45 (en russe).

105. « L'enfant et ses doubles en Poles'e », *Le corps, son ombre et son double*, Paris, L'Harmattan, 2000, pp. 105-117.

106. « Zapax smerti » [L'odeur de la mort], *Slavjanovedenie*, 2000, n° 6, pp. 21-25 (en russe).

Reproduit dans : *Aromaty i zapaxi v kul'ture*, [Arômes et odeurs dans la culture], vol. 2, Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2003, pp. 40-49 (en russe).

107. (en collaboration avec O. Belova) « Ekspedicii v polesskoe selo Rečica » [Les expéditions dans le village de Recica en Poles'e], *Živaja starina*, 2001, n° 3, pp. 41-44 (en russe).

108. « La circulation des morts en Poles'e », *Cahiers slaves*, 2001, n° 3, pp. 133-145.

109. « Les gratte-ciel staliniens entre l'oral et l'écrit », *Modernités russes*, n° 3: *Les lieux de la modernité*, 2001, pp. 247-256.

110. « Otec i povituxa v rodil'noj obrjadnosti Poles'ja » [Le père et la sage-femme dans les rites de naissance en Poles'e], *Rodiny, deti, povituxi v tradicijax narodnoj kul'tury [Accouchement, enfants, sages-femmes dans les traditions de la culture populaire]*, Moscou, Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, 2001, pp. 107-129 (en russe).

111. « Polesskaja narodnaja antropologija : ženskij tekst » [Anthropologie populaire en Poles'e : le texte de femmes], *Vostočnoslavjanskij etnolingvističeskij sbornik [Recueil ethnolinguistique slave oriental]*, Moscou, Indrik, 2001, pp. 50-78 (en russe).

Traduction : « Polis'ka narodna antropologija : žinočij tekst », *Etnografija statevogo žittja i telesnosti [Ethnographie de la vie sexuelle et de la corporalité]*, Kiev, Vipol, 2013, pp. 173-194 (en ukrainien).

112. « La femme slave au croisement de la tradition et de la modernité », *Modernités russes*, n° 4 : *La femme dans la modernité*, 2002, pp. 397-402.

113. « Krestnye roditeli » [Parrain-marraine] *Slavjanskaja mifologija [Mythologie slave]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 2002, pp. 261-262 (en russe).
114. « Ženščina » [Femme], *ibid.*, pp. 161-162 (en russe).
115. « Les textes étiologiques dans la tradition orale des Slaves orientaux », *Revue des études slaves*, 2002-2003, t. 74, n° 2-3, pp. 389-396.
116. « Les études régionales : le cas du Poles'e », *Cahiers slaves*, 2002, n° 6, pp. 367-383.
117. « Côme et Damien , les saints forgerons chez les Slaves orientaux », *Eurasie*, n°12 : *La forge et le forgeron. 11. Le merveilleux métallurgique*, 2003, pp. 79-86.
118. « Les insectes dans les légendes étiologiques des Slaves de l'Est », *Les « insectes » dans la tradition orale / « Insects » in oral literature and traditions*, Elisabeth Motte-Florac, Jacqueline M.C.Thomas (éds). Leuven, Paris, Dudley, Peeters, 2003, pp. 591-598.
119. « Reprezentacija tela, duši i duxa v russkoj literaturnoj i kul'turnoj tradicii » [La représentation du corps, de l'âme et de l'esprit dans la tradition littéraire et culturelle russe], *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2004, n° 67, pp. 437-439 (en russe).
120. « Kuvada » [Couvade], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, 2004, t. 3, pp. 18-19 (en russe).
121. « Mal'čik » [Garçon], *ibid*, pp. 174-176 (en russe).
122. « Mat' » [Mère], *ibid*, pp. 203-208 (en russe).
123. (en collaboration avec I.Sedakova) « Mladenec » [Bébé], *ibid*, pp. 257-264 (en russe).
124. « Molodoj – staryj » [Jeune – vieux], *ibid*, pp. 282-283 (en russe).
125. « Mužčina » [Homme], *ibid*, pp. 317-319 (en russe).
126. « Nos » [Nez], *ibid*, pp. 435-436 (en russe).
127. (en collaboration avec V.Usačeva) « Omela » [Gui], *ibid*, pp. 547-548 (en russe).
128. « Otec » [Père], *ibid*, pp. 592-594 (en russe).
129. « Otkrytyj – zakrytyj » [Ouvert – fermé], *ibid*, pp. 594-597 (en russe).
130. « Paren' » [Jeune homme], *ibid*, pp. 633-635 (en russe).
131. « Pauk » [Couronne], *ibid*, pp. 648-649 (en russe).
132. « Le concept de bonheur dans la culture traditionnelle », *Modernités russes*, n° 5 : *Le bonheur dans la modernité*, 2004, pp. 31-37.
133. « Telo molčšaščee — telo zvučaščee : dve strategii kontrolja nad telom » [Le corps silencieux, le corps résonnant : deux stratégies du contrôle du corps], *Wiener Slawistischer Almanach*, vol. 54 : *Telo, dux i duša v russkoj literaturnoj i kul'ture / Leib, Geist und Seele in der russischen Literatur und Kultur*, Joost van Baak et Sander Brouwer (éds.), 2004, pp. 31-40. (en russe)
134. « Les aventures du conte en Russie », *Revue des livres pour enfants*, n° 221, février 2005, pp. 143-148.

135. (en collaboration avec Alexandre Stroev) « Passer la frontière : une étape cruciale du voyage russe », *Le chemin, la route, la voie*, M.M.Martinet, F.Conte, A.Molinié, J.-M.Valentin (dir.), Paris, PUPS, 2005, pp. 475-502.
136. « “Pridet seren’kij volčok“ : o formulax ustrašenija detej » [Un loup gris viendra te chercher : comment faire peur aux enfants] , *Semiotika straxa* [La sémiotique de la peur], Paris, Moscou, Sorbonne, Russkij institut, 2005, pp. 356-372. (en russe)
137. « O sladkix pocelujax i gor’kix slezax : zametki o gastronomii tela » [A propos de doux baisers et de larmes amères : notes sur la gastronomie du corps] , *Telo v russkoj kul’ture* [Le corps dans la culture russe], G.Kabakova et F.Conte (dir.), Moscou, Novoe literaturnoe obozrenie, 2005, pp. 67-77. (en russe)
138. (en collaboration avec Francis Conte) « Ot russkoj duši k russkomu telu ? » [De l’âme russe vers le corps russe ?], *Ibid*, pp. 5-16. (en russe)
139. « L’alimentation dans les proverbes russes », *Revue des études slaves*, 2005, t. 76, fasc. 2-3, pp. 219-237.
140. « Classification des contes russes », *Cahiers de littérature orale*, 2005, n° 57-58, pp. 309-315.
141. « Le mari-serpent ou Pourquoi le coucou coucoule », *Eurasie*, 2007, vol. 17 : *Oiseaux : Héros et devins*, pp. 127-142.
142. (en collaboration avec Francis Conte) « De l’âme russe vers le corps russe ? », *Cahiers slaves*, n° 9 : *Le corps dans la culture russe et au-delà*, Paris, 2008, pp. XI-XXIII.
143. « A propos de doux baisers et de larmes amères : notes sur la gastronomie du corps », *Ibid*, pp. 79-91.
144. « Le temps de manger », *Construire le temps : études offertes à J.-P.Sémon*, Paris, Institut d’études slaves, 2008, pp. 459-471.
145. « La parole qui tue », *Paroles interdites*, sous la direction de Michèle Therrien, Paris, Karthala, Langues’O, 2008, pp. 217-227.
146. « Pust’ vyt’ uljažetsja, a len’ privjažetsja » [Que l’appétit s’apaise et la paresse approche], *Etnolinvistička proučavanja srpskog i drugih slovenskih jezika u čast akademika Svetlane Tolstoj* [Etudes ethnolinguistique du serbe et d’autres langues slaves en hommage de l’académicien Svetlana Tolstaja], Belgrad, Srpska Akademija nauka i umetnosti, Odeljenje jezika i književnosti : *Srpski jezik u svetlu savremenih lingvističkih teorija*, 2008, vol. 3, pp. 177-186 (en russe).
147. « Storonis’ duša, obolju » [Ecarte-toi, âme, je vais t’arroser], *Živaja starina*, 2008, n°4, p. 48-50 (en russe).
148. « Povituxa » [Sage-femme] *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar’* [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique], Moscou, Meždunarodnye otnošenija, vol. 4, 2009, pp. 82-84 (en russe).
149. « Posled » [Placenta], *ibid*, pp. 200-202 (en russe).
150. « Pupovina » [Cordon ombilical], *ibid*, pp. 353-354 (en russe).
151. « Rebenok vnebračnyj » [Enfant naturel], *ibid*, pp. 414-415 (en russe).

152. « Rebenok pervyj – rebenok poslednij » [Premier-né, dernier-né], *ibid*, pp. 415-416 (en russe).
153. « Rodiny » [Visite chez l'accouchée], *ibid*, pp. 446-448 (en russe).
154. « Rody » [Accouchement], *ibid*, pp. 450-452 (en russe).
155. « Roženica » [Accouchée], *ibid*, pp. 461-463 (en russe).
156. « Rost » [Grandir], *ibid*, pp. 475-477 (en russe).
157. « Sem'ja » [Famille], *ibid*, pp. 613-616 (en russe).
158. « Sestra » [Sœur], *ibid*, pp. 631-632 (en russe).
159. « Rodnja za stolom » [La parenté à table], *Kategorija rodstva v jazyke i kul'ture [La catégorie de la parenté dans la langue et la culture]*, Moscou, Indrik, 2009, pp. 159-169 (en russe).
160. « Charlotte Krauss : *La Russie et les Russes dans la fiction française du XIX<sup>e</sup> siècle (1812-1917)*, Amsterdam, New York, Rodopi, 2007 » (compte-rendu), *Romanische Forschungen*, 2009, 121.Band, Heft 4, pp. 543-544.
161. « La matrone passeuse des âmes », *La Grande oreille*, 2009, n° 40, pp. 65-66.
162. « La figure de l'étranger dans les contes étiologiques », *L'image de l'étranger*, sous la direction d'A.Stroev, Paris, IES, 2010, pp. 345-354.
163. « “Il était une fois un royaume, il était une fois un pays, le pays que nous habitons“ : l'image du pays de cocagne dans le folklore soviétique », *Cahiers slaves*, n° 11/12, 2010, pp. 137-148.
164. « La commensalité à la russe : dialogue de deux modèles », *La Russie et les modèles étrangers*, S.Rolet (éd.), Lille, éditions du Conseil scientifique de l'Université Lille 3, 2010, pp. 123-130.
165. « La mort d'un enfant dans la tradition slave orientale », *La mort de l'enfant : approches historiques et littéraires*, sous la direction de Ch.Zaremba, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2011, pp. 47-58.
166. « L'estomac », *Morceaux exquis : Le corps dans les cultures populaires*, sous la direction de G.Boëtsch et F.Tamarozzi, Paris, CNRS éditions, 2011, pp. 90-97.
167. « Priglašenje k zastol'ju » [L'invitation au banquet], *Slavjanskij i balkanskij fol'klor*, vol. 11 : *Vinograd'e* [Folklore slave et balkanique, vol. 11 : l'hommage à L.Vinogradova], sous la direction d'A.V.Gura, Moscou, Indrik, 2011, pp. 39-48 (en russe).
168. « Publikacija skazok : točka zrenija perevodčika i redaktora » [Traduire les contes : points de vue du traducteur et de l'éditeur], *Živaja starina*, 2011, n° 4, pp. 27-29 (en russe).
169. « *La campagne russe dans les récits de ses habitants*, édité par L. Kasatkin », (compte-rendu), *Revue russe*, 2011, n° 37, pp. 164-165.
170. « “Vek čelovečeskij” ili slavjanskije skazočnye paraleli odnoj ezopovoj basni » [« L'âge d'homme » ou les parallèles slaves d'une fable d'Esopé], *Zajedničko u slovenskom folkloru*, éd. Lj.Radenković, Belgrade, 2012, pp. 63-75. (Institute for balkan studies, special editions 117) (en russe).

171. « Francuzskaja nauka o ede » [L'art de manger vu par la recherche française], *Etnografičeskoe obozrenie*, 2012, n° 5, pp. 3-12 (en russe).
172. « Slepota » [Cécité], *Slavjanskije drevnosti : etnolingvističeskij slovar' [Antiquités slaves : dictionnaire ethnolinguistique]*, Moscou, Meždunarodnye otnošenija, vol. 5, 2012, pp. 46-49. (en russe).
173. « Staraja deva » [Vieille fille], *ibid*, pp. 155-157 (en russe).
174. « Starik, staruxa » [Vieux, vieille], *ibid*, pp. 157-161 (en russe).
175. « Telo » [Corps], *ibid*, pp. 247-251 (en russe).
176. « Ruka » [Main], *ibid*, pp. 254-258 (en russe).
177. (en collaboration avec Tatjana Agapkina, Andrej Toporkov) « Serdce » [Cœur], *ibid*, pp. 258-262 (en russe).
178. « Falličeskaja simbolika » [Symbolisme phallique], *ibid*, pp. 389-391 (en russe).
179. « Xozjain, xozjajka » [Maître, maîtresse], *ibid*, pp. 449-450 (en russe).
180. « Xolostoj, xolostjak » [Vieux garçon], *ibid*, pp. 454-455 (en russe).
181. « Erotika » [Erotisme], *ibid*, pp. 590-593 (en russe).
182. « Exo » [Echo], *ibid*, pp. 597-598 (en russe).
183. « Nazvanija trapezy v russkix dialektax. I » [Les noms de repas dans les dialectes russes], *Etnolingvistika slavica : k 90-letiju akademika Nikity Il'iča Tolstogo [Etnolingvistika slavica : hommage à l'académicien Nikita Tolstoj à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire]*, Moscou, Indrik, 2013, pp. 330-343 (en russe).
184. « Nazvanija trapezy v russkix dialektax. 2 » [Les noms de repas dans les dialectes russes. 2], *Slavica Svetlanica : Jazyk i kartina mira. K jubileju Svetlany Mixajlovny Tolstoj [Slavica Svetlanica : Langue et image du monde. Pour l'anniversaire de Svetlana Mixajlovna Tolstaja]* Moscou, Indrik, 2013, pp. 103-111 (en russe).
185. « Koncept česti v rituale gostepriimstva » [Le concept d'honneur dans le rituel de l'hospitalité], *Etnolingvistyka*, vol. 25, Lublin, 2013, pp. 17-28 (en russe).
186. (en collaboration avec O.Belova) CR : « Meždunarodnyj kollokvium « Etiologičeskie skazki i legendy v evropejskom kontekste » [Colloque international « Contes et légendes étiologiques dans l'espace européen »], *Živaja starina*, 2013, n° 2, pp. 70-71 (en russe).
187. « Distribution des destins et des dons dans le conte étiologique européen », *Contes et légendes étiologiques dans l'espace européen*, Paris, Pippa/Flies France, 2013, pp. 99-109.
188. « Pleurer les morts, nourrir les morts », *Cahiers slaves*, 2013, n° 13, pp.13-23.
189. « L'anatomie naïve dans les langues slaves. Le système digestif », *Revue des études slaves*, 2013, t. 84, fasc. 1-2, pp. 137-153.
190. « La Sibérie, pays hospitalier ? », *L'invention de la Sibérie par les voyageurs et écrivains français (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, sous la direction de Sarga Moussa et Alexandre Stroeve, Paris, Institut d'études slaves, 2014, pp. 126-137.

191. « Les contes vus par le cinéma soviétique (années 1930-1950) », *ILCEA*, 20 (2014) : « Le conte : d'un art à l'autre » [En ligne] URL : <http://ilcea.revues.org/1660>
192. « La cuisson du pain dans la tradition slave orientale (Russie, Ukraine, Biélorussie) », *Du feu originel aux nouvelles cuissons : pratiques, techniques, rôles sociaux*, J.P.Williot (dir.), Bruxelles, Peter Lang, 2015, pp. 291-299.
193. « Le conte étiologique », *La Grande oreille*, 2015, n° 61, pp. 92-98.
194. « Piščevye zaprety vostočnyx slavjan i ix obosnovanie » [Interdits alimentaires et leur justification chez les Slaves de l'Est], *Kategorija ocenki i sistema cennostej v jazyke [La catégorie de l'appréciation et le système de valeurs dans la langue]*, Moscou, Indrik, 2015, p. 167-186 (en russe).
195. (en collaboration avec Olga Belova), « Narodnaja etiologija i fol'klor (problemy izučenija i klassifikacii etiologičeskix legend i skazok) » [Étiologie populaire et folklore : problèmes de l'étude et de la classification des contes et légendes étiologiques], *Tradicionnaja kul'tura*, 2015, n° 2, pp. 78-87 (en russe).
196. « Les interdits alimentaires et leur justification mythologique en Russie », *La revue russe*, 2015, n° 44, pp. 23-30.
197. (en collaboration avec Elena Berezovič), « Rossija i Francija : dialog jazykovykh stereotipov » [*La Russie et la France : le dialogue des stéréotypes langagiers*], *Antropologičeskij forum*, 2015, n°27, pp. 9-69 (en russe).
198. (en collaboration avec Olga Belova), « Raznye deti Evy : lokal'nye demonologičeskie versii sjužeta ATU 758 » [Différents enfants d'Eve : versions locales démonologiques du conte-type ATU 758], *In Umbra: Demonologija kak semiotičeskaja sistema* [In Umbra : la démonologie comme système sémiotique], vol. 4 / ed. D.I.Antonov, O.B.Xristoforova, Moscou, Indrik, 2015, pp. 109-120 (en russe).
199. (en collaboration avec Elena Berezovich), « Stéréotypes du “russe” et du “français” : regards croisés », *Revue des études slaves*, 2015, t. LXXXVI, fasc. 4, pp. 389-412.
200. « Baba Yaga dans les louboks », *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 4 | 2016. (url : <http://rsl.revues.org/1000>).
201. « Mifologičeskoe izmerenie povsednevnoj trapezy (russkaja krest'janskaja tradicija) » [La dimension mythologique du repas quotidien dans le milieu paysan], N. Antropov, A. Kretschmer, F. Poljakov, S. Tolstaja (dir.), *Slavische Geisteskultur: Ethnolinguistische und philologische Forschungen. Teil 1*, Francfort sur Main, 2016, pp. 91-108 (*Philologica Slavica Vindobonensia*, 2).
202. « Otkuda est' pošla Baba-Yaga » [D'où vient Baba-Yaga], *Živaja starina*, 2016, n° 2, pp. 11-12 (en russe).
203. (en collaboration avec Elena Berezovich), « Francuzy » i « russkie » v zerkale jazyka : vzaimnye otaženija (na materiale etnonimičeskix i toponimičeskix derivatov) » (The Frenches and the Russians in the Mirror of Language / With Reference to Ethnonymic and Toponymic Derivatives), *Acta onomastica*, 2016, t. LVI, pp. 25-45 (en russe).
204. « Gostepriimnaja Sibir' » [La Sibérie hospitalière], *Sibirsko-francuzskij dialog i literaturnoe osvoenie Sibiri XVII-XX vekov* [*Le dialogue franco-sibérien et l'exploration littéraire de la Sibérie*]

*aux XVII<sup>e</sup> –XX<sup>e</sup> siècle*], sous la direction de E.Dmitrieva, O.Lebedeva, A.Stroev, Moscou, IMLI RAN, 2016, pp. 60-69 (en russe).

205. « Duša zverej i veščej : material'nye značenija duši » [L'âme des animaux et des objets : les acceptions matérielles de l'âme], *Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej*, tom 1 : *Dusza w oczach świata*, E. Masłowska, D. Pazio-Wlazłowska (ed.), Varsovie, Instytut slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2016, pp. 515-528.

206. « “J’ serons pris ! J’ serons pris” chante la brouette : les “mimologismes” dans le folklore européen », *Verba sonandi : étude de la représentation linguistique des cris d'animaux*, sous la direction de E. Rakhilina, J.-M.Merle, I.Kor-Chahine, Aix-en-Provence, PUP, 2017, pp. 299-308.

207. (en collaboration avec Elena Berezovich), « “Nutro” v zerkale vtoričnoj nominacii v russkom jazyke : “čelovek psixičeskij” i “čelovek social'nyj” » [Les « entrailles » dans les nominations secondaires en langue russe : « l'homme psychique » et « l'homme social »], *Antropocentrizm v jazyke i kulture* [L'anthropocentrisme dans la langue et la culture], S.M. Tolstaja (éd.), Moscou, Indrik, 2017, pp. 227-263 (en russe).

208. « Le savoir secret dans la culture traditionnelle », *La clandestinité. Etudes sur la pensée russe*, éd. par F.Lesourd, Paris, L'Harmattan, 2017, pp. 239-245.

209. « Le cochon chez les Slaves de l'Est : animal prescrit ou interdit », *Eurasie*, n°27 : L'animal nourricier, 2018, pp. 55-77.

210. « Razmerkavanne doli i darunkau u evrapejskix etyjalagičnyx kazkax i legendax » [La distribution du destin et de dons dans les contes et légendes étiologiques européens], *Belaruski falklor : materijali i dasledavanni* [Le folklore biélorusse : matériaux et études], t. 5, Minsk, 2018, 156-163 (en biélorusse).

211. « Le projet du *Dictionnaire de motifs et de contes-types étiologiques chez les Slaves orientaux* », *Revue des études slaves*, 2018, t. LXXXIX, fasc. 1-2 : *Communications de la délégation française au XVI<sup>e</sup> Congrès international des slavistes. Belgrade, 20-27 août 2018*, pp. 155-168.

212. « Le Pays de Cocagne : utopie ambiguë d'une nature généreuse », *Mythologie magazine*, n° 28 : *Le retour à la nature*, 2018, p. 64-67.

213. (en collaboration avec Elena Berezovich), « Les nominations secondaires des “entrailles” en langue russe : l'homme psychique », *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIX/3, 2018, pp. 319-338.

214. « Le Soleil a rendez-vous avec la Lune : l'astre nocturne dans les contes européens », *Lune. Du voyage réel aux voyages imaginaires*, A.Fabre, Ph. Malgouyres (eds), Paris, RMN, 2019, pp. 198-201.

Repris dans *La Grande oreille*, n° 17, 2019, p. 34-39.

215. « Duša kak organ ocenki i ocenka duši » [L'âme comme l'organe d'évaluation et l'évaluation de l'âme], *Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej*, tom 2 : *Aksjosfera duszy – dusza w aksjosferze*, J. Jurewicz, E. Masłowska, D. Pazio-Wlazłowska (eds.), Varsovie, Instytut slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2019, pp. 58-71 (en russe).

216. « Le conte étiologique », *La fabrique des contes*, sous la direction de Federica Tamarozzi, Genève, MEG, La Joie de lire, 2019, pp. 160-161.

217. « La Bible populaire », *Ibid*, pp. 164-165.

218. « Le corps humain dans le corpus étiologique russe », *La revue russe*, 2019, n° 52 : *Sentio ergo sum. Corps, perception de soi et identité dans la culture russe*, pp. 15-23.
219. « U istokov gendernogo neravenstva : po materialam vostočnoslavjanskogo fol'klora » [Aux origines de l'inégalité de genres d'après le folklore des Slaves de l'Est], *Gender v fokuse antropologii, etnografii sem'i i social'noj istorii povsednevnosti* [Le genre au prisme de l'anthropologie, de l'ethnographie de la famille et de l'histoire sociale du quotidien], Moscou, Institut etnologii i antropologii, 2019, pp. 115-121.
220. « How the soul acts as an organ of evaluation and is itself subject to evaluation », *The Soul in the Axiosphere from an Intercultural Perspective*, ed. by Joanna Jurewicz, Ewa Masłowska, Dorota Pazio-Włazłowska, vol. 1, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2020, pp. 49-65.
221. « Diplomats at the Table of Peter the Great (1682-1725) », *The Power of Taste. Europe at the Royal Table*, Warsaw, Museum of King Jan III's Palace at Wilanów, 2020, pp. 161-175.
222. « Les paroles des origines et Pourquoi on ne les entend plus », *La Grande Oreille*, n° 80-81, 2020, pp. 90-95.
223. « Satan, le diable, les esprits des lieux et autres créatures malfaisantes dans les récits étiologiques slaves », *Grandes et petites mythologies I. Monts et abîmes : des dieux et des hommes*, éd. par K. Ueltschi, Fl. Verdon, Reims, ÉPURE, 2020, pp. 165-182.
224. « Aliments interdits, aliments sacrés chez les Slaves de l'Est », *Religions et alimentation*, éd. par Rémi Gounelle, Anne-Laure Zwillling et Yves Lehmann, Turnhout, Brepols, 2020 (Homo religiosus, 20), pp. 119-134.
225. « Raspredelenie sudeb i darov v evropejskix etiologičeskix skazkax i legendax » [La distribution du destin et de dons dans les contes étiologiques européens], *Wandering ideas on the paths of humanities. Studies in Folkloristics, Cultural Anthropology and Slavistics in Honour of Assoc. Prof. Dr Katya Mihaylova*, t. 1, Sofia, 2020, pp. 307-316 (en russe).
226. (Compte-rendu) « Czerny Boris, *Contes et récits juifs et ukrainiens du pays houtsoule* », *Revue des études slaves*, Paris, XCI/1-2, 2020, pp. 216-218.
227. « “Dorožnaja eda“ v terminologii i narodnyx predstavlenijax konca XIX- načala XXI veka » [La nourriture nomade dans la terminologie et les représentations populaires du XIX<sup>e</sup> au début du XXI<sup>e</sup> siècle], *Zbornik Matice Srpske za Slavistiku*, n° 100, Novi Sad, 2021, pp. 157-168 (en russe).
228. « Les plantes, par principe, actives ! », *La Grande Oreille*, n° 85, 2021, pp. 60-61.
229. « Contes ukrainiens », *La Grande Oreille*, n° 86, 2022, pp. 40-41.
230. (Compte-rendu) « Morard Annick, *Ourod. Autopsie culturelle des monstres en Russie* », *Revue des études slaves*, Paris, XCIII/1, 2022, pp. 194-195.
231. « Glaza, zrenie, slepota v narodnyx skazkax » [Yeux, vue, cécité dans les contes populaires], *Studia Religiosa Rossica : Russian Journal of Religion*, Moscou, 2022, n° 2, pp. 30-44 (en russe).
232. « Victor Vasnetsov. Alionouchka. La force discursive », *Penser l'art russe du XIX<sup>e</sup> siècle. 30 tableaux vus autrement*, éd. par Olga Medvedkova, Philippe Malgouyres, Paris, Mare & Martin, 2022, pp. 184-189.
233. « Les bibles illustrées ou bibles des pauvres », *Le Monde de la Bible*, n° 243, 2022, pp. 54-61.



234. « Esprits, démons et autres créatures malfaisantes », *Mythologie*, n° 50, 2022, pp. 56-59.
235. « Des traces d'animisme dans les croyances slaves », *Ibid*, pp. 62-65.
236. « Le folklore ukrainien, une tradition de résistance », *Ibid*, pp. 82-83.
237. « Des fêtes de fin d'année pour déconstruire le monde », *Ibid*, pp. 84-85.
238. « “Le peuplier“, un drame familial au milieu des champs », *Ibid.*, pp. 86-87.
239. (en collaboration avec Elena Berezovich) « “Nevinnyj kamen“ : motiv vina v kul'turno-jazykovom obraze ametista » [“Pierre innocent“ : le motif du vin dans les références culturelles et linguistiques de l'améthyste], *Prekrasnejšej : sbornik pamjati Eleny Dušečkinnoj* [A la plus belle : in memoriam Elena Dušečkina], Saint-Pétersbourg, Nestor-Istorija, 2022, pp. 545-554 (en russe).
240. « Duša v etiologičeskix legendax vostočnyx slavjan » [L'âme dans les légendes étiologiques des Slaves de l'Est], *Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej*, tom 2 : *Dusza w doczesności – Dusza w nieskończoności*, E. Masłowska, D. Pazio-Włazłowska (ed.), Varsovie, Instytut slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2022, pp. 213-223 (en russe).
241. (en collaboration avec Elena Berezovich) « “Kamen' svjaščennika » / «cerkovnyj kamen' » v zapadnoevropejskoj i ruskoj kul'turno-jazykovyx tradicijax » [“Pierre du prêtre“ / « pierre ecclésiastique » dans les traditions culturelles et linguistiques de l'Europe occidentale et de la Russie], *Slovo i čelovek : k 100-letiju akademika Nikity Il'iča Tolstogo* [Parole et homme : centenaire de l'académicien Nikita Il'ic Tolstoj], Moscou, Indrk, 2023, pp. 361-385 (en russe).
241. « Le récit étiologique hier et aujourd'hui », *La Grande oreille*, n° 90, 2023, pp. 46-53.
242. « Des questions, une réponse », *Ibid*, pp. 85-86.
243. (Compte-rendu) « Benfoughal T. *Les palmes du savoir-faire : la vannerie dans les oasis du Sahara*. Paris, Muséum national d'Histoire naturelle, 2022. 462 p. » *Narodna tvorčist' ta etnologija / Folk Art and Ethnology*, 2023, n° 2 (398), pp. 119-121 (en ukrainien).
244. « La chauve-souris », *Le gai sçavoir. Hommage à Jean-Loïc Le Quellec*, Oxford, Archaeopress, 2023, pp. 357-364.
245. (Compte-rendu) « Lajoie Patrice, *Religion et mythologie des Slaves païens* », *Revue des études slaves*, Paris, XCIV/1-2, 2023, pp. 272-274.
246. « Jazyk i reč v skazkax Evrazii. Cast 1. Jazyk životnyx, rastenij i predmetov » [Langue et parole dans les contes d'Eurasie. 1<sup>re</sup> partie. La langue d'animaux, de plantes et d'objets], *Etnolingvistyka*, 2023, t. 35 : *Problemy Jezyka i Kultury*, pp. 71-87 (en russe).

## Travaux de traduction

### Livres

1. Ilya Kabakov, Youri Kuper, *52 entretiens dans la cuisine communautaire*, Marseille, Rennes, Ateliers Municipaux d'artistes, La Criée, 1991.
2. Ilya Kabakov, *Dans la cuisine communautaire : Nouveaux documents et matériaux*, Paris, Galerie Dina Vierny, 1993.
3. Ilya Kabakov, *Installation 1983-1995*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1995.
4. Ilya Kabakov, *L'Album de ma mère*, Paris, Flies France, 1995.
5. Ilya Kabakov, *Sur le toit*, Bruxelles, Palais des Beaux-Arts, 1996.
6. Maria Nachtchokina, Irina Bouseva-Davydova, *Promenades architecturales dans Moscou*, Paris, Flies France, 1996.
7. *Contes et légendes d'Ukraine*, Paris, Flies France, 1999 (Collection *Aux origines du monde*)  
2<sup>e</sup> édition Flies France, 2009, 255 p.
8. *Lignes d'ombre : Une autre histoire du cinéma soviétique (1926-1968)*, Milan, Mazotto, 2000 (avec M. Fellous et M. Zonina).  
- 2<sup>e</sup> édition sous le titre *Gels et dégels : Une autre histoire du cinéma soviétique (1926-1968)*, Paris, Centre Pompidou, 2002

### Articles

9. Ilya Kabakov, « L'Installation totale », *Et tous ils changent le monde*, Paris, Réunion des Musées Nationaux, 1993, pp. 268-272.
10. Wassily Kandinsky, « Projet pour le département physico-psychologique de l'Académie russe des sciences artistiques », *L'Art en théorie*, Paris, Hazan, 1997, pp. 343-345.
11. « Komfut : "Déclaration de principes" », *ibid*, p. 350.
12. « AKhRR: "Déclaration" », *ibid*, pp. 432-433.
13. « AKhRR : "Les tâches immédiates de l'AKhRR" », *ibid*, pp. 433-435.
14. Andreï Jdanov, « Discours au I<sup>er</sup> Congrès des écrivains soviétiques », *ibid*, pp. 460-463.
15. « Octobre : "Déclaration" », *ibid*, pp. 520-522.
16. Kazimir Malevitch, « Lettre à Meyerhold », *ibid*, pp. 554-555.
17. Vladimir Kemenov, « Aspects de deux cultures » (extrait), *ibid*, pp. 712-714.
18. O.A.Čerepanova, « La profondeur de la mémoire : études ethnolinguistiques », *Cahiers slaves*, 1999, n° 2, pp. 156-169.
19. D.Nesanelis, « Le motif de la mort dans les jeux traditionnels chez les enfants russes et komi : une étude ethnosémiotique », *Cahiers slaves*, 2001, n° 3, p. 147-152.
20. S.Adon'eva, « La lamentation dans le Nord de la Russie : texte et rituel », *Cahiers slaves*, 2002, n° 6, p. 431-441.
21. A.Gura, « L'abeille, Sainte Vierge dans la tradition orale slave », *Les « insectes » dans la tradition orale / « Insects » in oral literature and traditions*, Elisabeth Motte-Florac, Jacqueline M.C.Thomas (éds), Leuven, Paris, Dudley, Peeters, 2003, p. 583-589.
22. « Comment la sage-femme se rendit chez le diable pour l'accouchement », *La Grande oreille*, 2009, n° 40, pp. 63-64.

### Traductions en russe

- 23-26. Textes de M. Leblanc, M.Allen, K. Aveline, M. Butor et A. Robbe-Grillet dans l'anthologie *Comment faire un roman policier (Kak sdelat' detektiv)*, Moscou, Raduga, 1990, pp. 83-89, 112-122, 180-191, 273-278.
27. Charles Exbrayat, « La petite fille à la fenêtre », *Roman policier étranger (Zarubeznyj detektiv)*, Moscou, Molodaja gvardija, 1990, pp. 189-286.
28. Articles et interviews d'Ingmar Bergman dans *Hommage à Ingmar Bergman*, Moscou, 1993.
29. Christophe Boutin, *L'Artiste*, Paris, Florence Lœwy, 1994
30. Kurt Schwitters, « Anna Roza », Kurt Schwitters, *Anna Blume*, Paris, Ivrea, 1994, pp. 18-19.
31. Ingmar Bergman, « Persona », *Stolpotvorenje*, Moscou, 1999, pp. 104-129.
32. Jerzy Bartminski, « Pol'skij jazyk kak simvol nacional'noj samobytnosti », *Slavjanovedenie*, 2005, n° 6, pp. 27-37.
33. G.Brogi Bercoff, « Préface », *Contribution à l'histoire de la slavistique dans les pays non slaves*, éd. par G.Brogi Bercoff, P.Gonneau, H.Miklas, Vienne, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaft, 2005, pp. 21-25.

34. Basile Kerblaye, « Evolution de l'alimentation paysanne en Russie (1896-1960), Basile Kerblay, *Culture russe. Essais ethnographiques*, Saint-Pétersbourg, Evropejskij dom, 2008, pp. 82-114.